

Presidential Communications Operations Office

Presidential News Desk

SPEECH OF

PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE

DURING THE 49TH CHARTER DAY CELEBRATION OF MANDAUE CITY

[Delivered at Mandaue City Cultural and Sports Complex | 30 August 2018]

Daghang salamat (Thank you very much). Kindly sit down. Thank you for your courtesy.

Presidential Assistant for Visayas Michael Lloyd Dino; Secretary Eduardo del Rosario, the Housing Urban Development Coordinating Council (HUDCC); the National Housing Authority (NHA) General Manager Marcelino Escalada; Mandaue City Mayor Gabriel Luis Quisumbing and the other local officials; members of the House of Representatives; fellow workers in government; akong mga kaiguon (my brothers and sisters).

Dili una nako basahon ning akong --- duha ra man pud hinuon ka pages lang. *[laughter]*

(TRANSLATION: I will not read my --- it's just two pages.)

Ako na lang --- arong di pud mahibos ang gabuhat ani human kinsa diri ang kaila. Ako lang basahon ang last paragraph. *[laughter]*

(TRANSLATION: But I will --- so that the person who wrote this won't be offended. I will just read the last paragraph.)

I hope that your local government will continue to enjoin our people to support the administration's thrust to provide a comfortable life for all and to fight illegal drugs, criminality and corruption. Surely, we cannot overcome such scourges alone and we need everyone's help in ridding our nation of these ills that have long hampered our development and as a nation.

With your solidarity and cooperation, I have no doubt that we can make our neighborhoods and communities truly safe and secure.

Together, let us succeed in our collective aspiration to attain a better life [and] brighter future for our countrymen.

Daghang salamat ug mabuhay kamong tanan. *[applause]*

(TRANSLATION: Thank you very much and mabuhay kayong lahat.)

Kani si Mr. Escalada was with me when I started my mayorship in 1988. So og ana siya kadugay, ana pud akong pagsalig kaniya nga naay resulta ang kahago o labi na gyud ang kwarta nga mahampak ngadto sa mga proyekto.

(TRANSLATION: Mr. Escalada was with me when I started my mayorship in 1988. So if he stayed that long, that means I trust him, that his efforts will bear fruit, and that he will put the money to good use for the projects.)

Now of recent development, I'd like to introduce Ed del Rosario. He used to be a general of the Armed Forces of the Philippines and he was assigned in Davao as Task Force Davao commander. It was during the time when a lot of bombings were happening in a city and its peripheral provinces.

So didto siya when the action was there and paghuman adtong sa Marawi, this is not to offend anybody in government but gi-drawingan ko nila'g matrix.

(TRANSLATION: So he was there when the action in Marawi began. This is not to offend anybody in government, but they drew a matrix for me.)

Marawi Bangon operation unya ngari administrative, finance committee, ana. Unya pagkahuman, sub-committee diri. Unya pagkahuman, naa pa gyud --- naa ngari action plan.

(TRANSLATION: It said Marawi Bangon operation, and over here was administrative, finance committee. There's another sub-committee here and an action plan too.)

Naminaw ko. Ingon nako kani og ihatag nako ni sa bureaucracy, I said no offense intended, di gyud ni mahumang y*** ni. Mawa pa ang kwarta.

(TRANSLATION: I just listened. I said if I were to hand this over to the bureaucracy, I said no offense intended, this will never be successful. We'll only lose the money.)

So well... Anyway og di mawala, kuwang just like the --- I'd like to look into... They invite Congress to look into the 15 million mga health... I don't know how they would call it nga tag-15 million, hangtod karon, tiles lang gihapon. *[laughter]* Such obscenity.

(TRANSLATION: So well... Anyway, if we don't lose the money, it will be smaller in amount just like the --- I'd like to look into... They invite Congress to look into the 15 million on health... I don't know how they would call it. It cost 15 million but until now only tiles have been set. Such obscenity.)

Kanang binastos gyud nga kawat ba. Kawatan man ko pero *[laughter]* di nako na masikmura nang... Mangawat ko og babaye nga gwapa pero dili... *[laughter and applause]* Mangilog ba, mangilog. *[laughter]* Di gyud maingon nga... Mao nang akong giingon.

(TRANSLATION: It's a shameless kind of stealing. I steal too but I can't stomach that kind of... I would steal a beautiful woman.)

So when the Marawi siege happened, I called for del Rosario. He was working there as an undersecretary sa Defense department. Ingon nako nga (I said), "You call del Rosario."

Pag-abot niya, gitudlo nako na. (When he arrived, I pointed at it.) "Look at the matrix there." Ingon nako (I said), "Og ibutang nimo na og kuan, ang Pilipino di madala." (If you hand it over to the... It won't be successful) And I'm really sad to say that even prompted me during a command conference, ingon nako (I said), "Eh pati pala kayo eh." Hasta (Even) ang military and that was the medicines and the doctors sa AFP.

I was so pissed off. Well, I did not insult the guy. Pero sabi ko ganito, "If that is the way how we operate in this government, wala gyud mahitabo (nothing will happen)."

Ingon nako (I said) hindi ko mahabol ang corruption kay kada transaction sa gobyerno, be it in the local governments, sa national, and even sa Office of the President, naa gyu'y kabuang (something suspicious is going on)

Og di nimo na mabantayan at hindi mo mahabol, di nako maagpas ang pag gukod sa corruption. Kay hasta ganing mga ospital sa military, ang mga delivery sa ilang medisina nga para sa mga samdunon, ghost deliveries.

(TRANSLATION: If you can't catch nor chase them, I won't be able to run down corruption because even in military hospitals, medicines intended for the wounded soldiers were all ghost deliveries.)

Di nako mahibaw-an ang p***** i*** nganong ani mga utok ang mga tawhana. I mean I could understand if just a --- it's a matter of conversion from gasoline himuong kwarta, or spare parts nga kuwang.

(TRANSLATION: I don't know why these sons of b***** think that way. I mean I could understand if just a --- it's a matter of conversion from gasoline to cash, or missing spare parts.)

But for the life of me, I cannot understand how an officer of the Armed Forces of the Philippines would have the gall to order medicines that are not delivered but are paid for.

Ana --- og ana, ana ko, sabi ko kung ganito na lang, sabi ko, "I am offering to step down not because I am afraid of you." Far from it, actually. Meron akong task. I am a government worker chosen by the people to administer the affairs of the country.

Ngayon, kung ganito lang man kayo lahat, pati dito sa landing, itong --- kung ano-ano na lang. Of course they are denying it but the first draft, 'yung sa Nayong Pilipino was really for 75 years. Of course they are denying because it was not approved.

It was not approved because I blew my top. P***. You grant a franchise for 75 years? Ang akong pinakabag-ong apo, ang anak ni Inday, barely about a year old --- buot nimong pasabot, for 75 years, magsige siya'g sugal (My youngest grandson, Inday's son, barely about a year old --- you mean, he can gamble for 75 years?)

Sitenta'y singko anyos? You must be crazy. Seventy-five years siya magsugal aning kalibutana. Pila ka presidenteng inutil muagi aning atong nasod? *[laughter]* Wala gyud

(TRANSLATION: 75 years? You must be crazy. He will be gambling on this earth for 75 years. How many Presidents would have passed by then? Wala talaga.)

I'm telling you, dili ko basta-basta nga [*drinks water*] 'yung kalag mu-resign ka. Tan-awa na si del Rosario.

(TRANSLATION: I'm telling you, I don't give things up too easily, like resigning. Look at del Rosario.)

Pero I was so pissed off that I was trying to fix Nayong Pilipino's anomaly. And here comes a report that afternoon nga naa na pu'y... (that there's another one)

Sabi ko kung ganito, this I can say to you: Many years from now or a few years from now, or maybe a year after, if we cannot stop graft and corruption and cannot maintain law and order in this country, Philippines should never reach the level of economic progress enjoyed by Malaysia and Indonesia on the present level.

Pero tayo, it would take us about 10 years or 15 years to catch up, maybe more than. 'Yan ang problema sa Pilipino. But do not also try to crucify the country. I don't like it. But tayo dito Pilipino, magkaprangkahan na lang.

Sabi nila, why is it that the Philippines right after the war, we were second to Japan then progressively went down to third, fourth, fifth, and we are now the seventh, about a notch higher than Bangladesh or...?

Look, the answer really does not need any serious study. Alam mo, God sometimes could not be really fair. Well of course, life is never fair. But sabi nila God is faithful.

Well, I would go along with it. I have a God. But it is not the God of the priest and the itong mga obispo na mga u***. That despite now worldwide condemnation of the abuses of children, hanggang ngayon, pati si Pope is the center of a turmoil because of the so many thousands, including us sa Ateneo de Davao. And we were being fondled by priests while confessing.

Pero sa amin, 'yung pinag-ano lang kami. Pinag-hipo-hipo. But since these things happened '60s and until now, decades after decades, alam nila 'yang problema. And it's only because 'yung... Well, hindi naman ano, but 'yung pedophilia.

They should be smart enough to disti --- the chaff from the grain. Ayaw pag pasudla nang mga ingon-ana (Don't allow things like that to enter).

I have nothing against gay people. Wa ko'y kasuko diha sa mga bayot. Bayot man ko niadto. (I was gay back then) *[laughter and cheers]* Bakla man ako. *[cheers]* Mangita ta'g gwapa para maulian. (Let's look for beautiful women to be fine again) *[laughter]*

`Yan ang ano ko, `yan ang away ko. And I have the books if you want. Naa ba mo'y libro? Kaning akong aide-de-camp taga-Leyte ni, PMAer ni. Pamusilon mo ani. (Do you have the book? My aide-de-camp is from Leyte, a PMAer. She can shoot you.) *[laughter]*

Well, I'm sure some of you have, but it's getting to be harder to find now. I mean the church... And this book was --- the introduction was Marites Vitug, famous Vitug, `yung journalist.

The title of the book is "Altar of Secrets." This contains all the abuses, lahat ng kabastusan. There's a...

But I was the first to say it, but it was not my original also. I was just the first to say it. It came from the mouth of Father Evasco, `yung NPA na pari, si Father Tison, Father Evasco who were captured in Mindanao.

I was the one prosecuting him in court. I was a prosecutor then and he joined me when they were released all by Cory Aquino. So siya una nagsabi, "The most hypocritical institution in the Philippines is the Catholic church."

There's a --- there's an item there today, nakita ko sa ano. But dito `yung lahat, ang number one dito `yung paano nila itinago `yung mga --- `yung meron silang... They have an orphanage actually sa mga anak sa pari, meron `yan. They have an orphanage, `yung mga anak nila.

This is one brave Filipino. Commentator ito sa CBCP eh. Patay na ngayon. But there's one --- there's a book, if you can get it. "The Popes." Plural. Pope --- "The Popes". Basahin mo. This --- 10 times worse than a...

It is a chronicle of the narratives of Vatican. So itong Katoliko na ito, it will not survive. Lalo na `pag dili na ko Presidente unya mag-wali ko (Especially when I am no longer the President and I start to lecture). Just to... Para mahibaw-an sa mga tao (For the people to know). Time to adore God without the intervention in a *[unclear]*.

I go to Church because it is quiet, silent. But to listen to priests? Homily? Tanan na. (All of it) Maniwala ka kay sacristan biya eh.

Kanang --- kanang offertory ba na? Is that how you would...? Kanang gidala-dala nimo mga goods, ana, ang usang kwarta, bahinon pa na sa pari. Ang kanang mga pineapple, mga saging, diretso na sa iyang pamilya. *[laughter]* Mao na.

(TRANSLATION: The --- is it the offertory? Is that how you would...? The donations you brought with you, the goods and the money. The priest will first divide the money, while the pineapples and bananas go to his family. That's it.)

Aha inyong pari? (Where is your priest?) Huwag nalang tayo mag-bolahan. Ayaw... (Don't) Do not be a hypocrite. Unsa inyong pari? (What is your priest?) Bacolod, ang pari ngadto, naa sa kumbento. Ang iyang pamilya naa pud didto. (His family is there as well) Anak ka ng... Tapos kung magsalita ang mga p***** i** akala mo sino.

And despite worldwide now, everybody is trying to seek an opening para abrihan gyud tanan (to open everything). And I will be glad to do it here in the Philippines.

Buksan mo lahat kay kasi may biktima rin eh. Now 'di ba sa Ateneo --- sino ang taga-Ateneo dito? 'Di ba Friday communion, confession? Automatic 'yan sa Ateneo. If you are from the Ateneo. Friday, confession, communion.

Sa confession lang, "Bless me father for I have sinned." "And what is your sin?" "Well, it is standing up because you are fondling the god d*** prick."

'Yan eh. Mao na nga sila pag-ingon extrajudicial killing. How many? 4,000? Really? Mao na, 4,000 extrajudicial killing. Ipalagay natin 10,000. P***** i** sino 'yung pinatay ko? Eh 'di puro kriminal.

Itong mga kriminal ito, sinong pinagpapatay nito? 'Yan ang problema diyan. "O, Duterte killed 4,000." Without any particular reason. Where? What? How? When? Wala. Oh, how was he killed? What was the kind of weapon? Where was it? And for how --- what happened? Wala basta sinabi lang 4,000.

Dito, o bata 'yan sa Tagum. Two years old, gi-rape og tulo kay dili man musulod ang ilang --- two years old. Nagpalit pa'g blade diha sa kuan, gilaslalan ang...

(TRANSLATION: Dito, o bata 'yan sa Tagum. A two-year-old child was raped by three men. And because they wouldn't fit, they bought a blade nearby and cut her in the...)

Kamong mga pari t*** i** ninyo. Kaya nakakawala ng respeto. Why a President should so be blatant and very bestial in his language? Because you asked for it.

You... Instead of just also because it was or it was --- is true. Dapat may ginawa rin kayo, except but to criticize. You got it as a politics itong mga dilawan. They developed it, brought it to the United Nations.

Droga, 'pag hindi --- moundang ko ani (I will stop). If I stop now my crusade against drugs and if there is, I said, no order in this cit --- in this place, Philippines and corruption will continue, patay gyud .

I said you're better off choosing a dictator in the likes of Marcos. That is what I suggested. Pwede man kayong mag-succe --- constitutional succession, it's Robredo. But she cannot hack it. I stand by my word na the hotbed of...

Kasi 'yung brother-in-law niya ang nagdala ng drugs doon sa Bicol. Totoo 'yan. Siyempre denial kayo.

Ngayon, duol ra man ning Davao. Pila ra gud na ka-oras. Igo ka lang mubasa'g --- mubasa ka'g libro, di ka kaabot og 30 pages, landing na.

(TRANSLATION: Ngayon, Davao is just near. It only takes a few hours to get there. You won't even be able to read 30 pages of a book before you land.)

Now look at Davao, it's in Mindanao. It's a troubled place. There's turmoil there, there's war.

But tan-awa ang Davao. Well, di nimo kalikayan ang bomba. That's the style of the ISIS.

(TRANSLATION: Look at Davao. Well, you cannot prevent bombing. That's the style of the ISIS.)

Pero on an ordinary day, tan-awa ang Davao (look at Davao). At six o'clock, at six nobody is drinking, nobody is loitering around corners. You do not see

people walking on the streets smoking. Hilom kaayo. Kay tu-a pu'y teroristang dako. [*Niuli na ba?*] (It's very quiet, but there's a big terrorist there too. Has she went home already?)

Ako, from alas-dos, gihimo nakong ala-una. Pagka-mayor og usab anang babaye, gihimong alas-dose. So alas-dose, muadto --- adto mo'g Davao. Hilom kaayo. Pag alas-dose, wala na.

(TRANSLATION: In my time, from two o'clock I changed it to one o'clock. When that woman was elected as mayor again, she made it 12 o'clock. So when you go to Davao at 12 o'clock, it's so silent. When it reaches 12 o'clock, wala na.)

Ang mga taga-Davao, naanad na pud. Di na sila gusto mubalik atong... Ngano man? Hadlok patyon. [*laughter*]

(TRANSLATION: Davaoeños have grown used to it. They do not want to go back to... Why? They're afraid they'll killed.)

No, really. Pakatawa lang na (just making you laugh). But it took me about... Good that I was elected for all in all 23 years. That's how long I stayed here. So nagunitan gyud nako ang Davao (So I had a hold of Davao.)

Napiga ko talaga. Piga mo lang basta ikaw, hindi mo rin ginagawa at pigain mo talaga.

Gipiga gyud nako ang taga-Davao, the Moro, kanang mga --- ayaw ng mga terorista, kanang taga-diha ba. The Moro, the Christians, wa'y pili. Piga-piga gyud.

(TRANSLATION: I wrung out the Davaoeños, the Moro, the --- not the terrorists, but the locals there. The Moro, the Christians, whoever. I really wrung them out.)

Ingon sila nga daghang rape ang Davao. Basta daghang gwapa, daghang rape gyud na. [*laughter*] Kinsa ba'y unang musugot sa una? Sugot ng babaye? Asa. "Ayaw lagi. 'Di lagi. Ahhh." [*laughter*]

(TRANSLATION: They said that Davao had many rape cases. For as long as there are many beautiful women, there are plenty of rape cases as well. Who agrees to do it on the first request anyway? Will the woman allow it? No. "Don't, no, ahhh.")

Wa ma'y unang nisugot anang kuan. Kana, rape na. Maski gani mag-kuan lang sa sine, mag sige pa'g ana'g kamot. "Ayaw lagi, ayaw." Ka daghang gwapa. Ah makatabi ka ana'g pangag, kinsa ma'y ganahan? *[laughter]*

(TRANSLATION: Nobody agrees to do it on the first try. That is rape. Even when they're inside the cinema, she will push him away. "No, don't." There are so many beautiful women. But if you happen to sit beside someone toothless, would you still want to do that?)

So ako, mao ra ni akong kasulti sa inyo. Og maka-mayor lang gihapon mo og kanang --- kaning hinambog gani. Kanang old style. (So this is all that I can say to you. If you have another mayor who is arrogant, the old style) The old style of politics just because you are the son of a --- of a b*** s*** noon, ana. (like that)

Ang uban ngari --- the many places ang style is feudal. Bossy ba. Unya ang tawo pud kay naay daghang pobre.

(TRANSLATION: While others here are --- the many places ang style is feudal and bossy, and the poor are plenty.)

Do you know why we are feudal? Because everything that we need, we come or we go to the politicians to ask. Pang-tuition, trabaho, tubig, dalan (road).

Naa'y talisay nga p*** kada kanto. Muadto man --- I'm supposed to go the place. Baka giingnan nako, I wanted to go there kay gusto nako tan-awon og naa pa ba'y lugar kay giingnan nako si del Rosario nga magbuhat pu'g sa pulis og sa...

(TRANSLATION: There's a talisay in every corner. I'm going to --- I'm supposed to go the place. Maybe I mentioned that I wanted to go there to see if there's still space because I told del Rosario to build more houses for the police and the...)

Wa lang ninyo na kit-i because you do not get to go around. But if you have been traveling the islands, makit-an nimo daghang mga ingon anang --- katong mga building. Ang usa sa mga nakit-an nakong mga gwapo nga bungalow, Marawi.

(TRANSLATION: You didn't see it because you do not get to go around. But if you have been traveling the islands, you'll see a lot of those buildings. One of the best bungalows that I saw was in Marawi.]

And I sent there Del Rosario. I said, "You build me something like by the end of this quarter, at least meron kang mga 100." Sobra na ngayon. Gwapo pa'g mga balay (the houses are good as well). So I told him and then pati -- - siya ang sa housing --- the chief sa housing ngayon.

Lahat ng Cabinet member ko halos military na. Sabi ko nga, no offense sa ano. Alam mo bakit?

Og sugu-on nimo, mag-debate pa sa imo ang y***. Makig-debate unya wala man pu'y trabaho nga --- di pareha aning mga military `pag sinabi mo...

(TRANSLATION: If you give them a task, they will try to debate with you without getting a job done, unlike the military.)

Just being --- sabihin mo, "Ed paki --- do this." Tan-awa ng ranger sa Bulacan (Look at the ranger in Bulacan). Iyong Bulacan noong Camp --- is it Camp Magsaysay? Camp Laur? Fort Magsaysay. Gwapo kaayo'g mga bungalow ang mga sundalo (The soldiers have really nice bungalows.)

And Davao is --- gibutang ni Escalada nga near our house. Ang kang Inday mao'y dako. But kang Inday, ang iyang partner ana, that lady there in front of the table.

(TRANSLATION: And Davao is --- Escalada had one put up near our house. Inday's project is larger, but that lady there in front of the table is her partner.)

Mas dako kang Inday (Inday's is bigger). It's about 5,000. Ako 1,000 lang para sa mga military unta (for the military), but with the so many surrenderees now sa Mindanao including ang arms, I'm pretty hard up so I told the military again for the nth time, "Magpadaplin lang una mo. Buhatan ta lang mo (Please step aside for now. I'll make better ones for you) someday. I'll just give these to the surrenderees."

So ang mga surrenderees karon, automatic naa sila'y balay unya naa sila'y sweldo para mutuon og livelihood. Mu-graduate sila, tagaan sila'g kwarta, then rejoin.

(TRANSLATION: So those who surrendered will automatically receive a house. They will also get paid to learn a new livelihood. When they graduate, they'll be given money again and rejoin.)

Mao na lang ni akong mahimo sa atong mga kaigsuonan. Kamo bang mga komunista, kinsa'y NPA ngari be? *[laughter]* 'Di bitaw, bitaw, wa'y binuang. Kinsa ma'y naa sa kalihukan ngari?

(TRANSLATION: This is the least I can do to our fellowmen. How about you, the communists? Who's an NPA here? *[laughter]* Kidding aside, who's still part of the movement here?]

Isa pa 'yang Sison na 'yan. I was reading his books. College days, I used to adore him.

Kaning bata pa ta nga madali ta'g mga ingon ana, idealism nga wrongly manifested. (When we are young, we are vulnerable to these kinds of idealism that are wrongly manifested) Kayo bang mga --- okay lang 'yang mga bata pero kanang matatanda, ang inyong bibliya ang utok (brain) ni Sison. It's really empty of an ideology, wala na.

Mao bitaw ana ko sa inyo og naay mosurender nga lima karon, wala'y binuang, automatic ipadala ta mo sa China, tan-awa didto ang komunista og unsa ang ilang kinabuhi. They have abandoned communism as an ideology. Tan-awa'g unsa kagwapo ang China karon.

(TRANSLATION: That's why I said that if five surrenders today, I will send you to China to see personally the communists and their lives there. They have abandoned communism as an ideology. See how beautiful China is now.)

Unya kamo magsunod-sunod lang gihapon mo ni Mao Zedong, ang mga utok ana ni Sison, pasanginlan pang masunog lang ko kay sige kog adto'g mga lugar. Ako na nuoy himatyon, ah tonto. *[laughter]*

(TRANSLATION: Yet you still follow Mao Zedong. Sison even pointed out my dark skin, which was caused by going around so many places. But I'm not the one who's dying.)

Kay ang ako dawng --- nasunog natural di man ko tigbutang anang y***** kana? *[laughter]*

(TRANSLATION: Naturally, my skin will darken because I don't use that... What do you call that?)

Every election kani ani ni (It's always like this every election). So I have so many elections in my life including the presidency. Mao nay akong natila, sunog. Dugay maayo pero mawa'a ra na, kay ang ako daw'ng discoloration. (This is what I've gained, burnt skin. It won't heal right away but it will eventually be back to normal.)

Kani Sison na... Instead of... I mean talking about ideology or well maybe socialism if you may, wala man pud (there's nothing).

Ang iyahang panulti ron nga ako himatyon, comatose. Maayo man ning comatose kay motindog pa basta naa la'y Viagra, ikaw wala na gyud. *[laughter]*

(TRANSLATION: He's saying I will die from comatose. Comatose is a good thing if it can still harden with Viagra, but there's really nothing for you.)

Basig tagaan ko na'g lima ka latang Viagra, *[laughter]* unya wala na na. Paradahan ko bitaw'g mga gwapang babaye, da hilom lagi. *[laughter]*

(TRANSLATION: I might give you five cans of Viagra, but there's nothing there. He was silent when I paraded beautiful girls in front of him.)

Kato ba kuan lang to, first line entertainers to. Kita ka sa akong mga uyab. *[laughter]*

(TRANSLATION: But they were just first line entertainers. You haven't seen my girlfriends yet.)

Naa koy uyab diri. Tan-awa inyong wala *[laughter]*. Tan-awa ang inyong atbang *[laughter and cheers]*. Bantay diha kay ang katupad ana diha pulis nag-mug-ot. *[laughter]*

(TRANSLATION: I have a girlfriend here. Look to your left and at your front. Watch out because the police sitting next to her looks upset.)

Pulis na, Major na si Ms. Connie. Kani first lieutenant, pulis na si Connie, kani si --- taga – Leyte man ni si --- ako man aning ig-agaw sa tinuod lang.

Ig-agaw ko na taga – Leyte eh kadaghanan mag-kuan mi. Gamay lang gud ng Leyte niadto *[laughter]*.

(TRANSLATION: She's a policewoman. Ms. Connie has the rank of Major. This one is first lieutenant, then Connie, a police, and --- this is from Leyte -- That's my cousin from Leyte. But Leyte was very small back then.)

Paminaw nako ni si Mon mga --- kay taas man daw to si Magellan. Siguro mga apo ka sa tuhod ni Magellan `no?

(TRANSLATION: I guess Mon is --- because they said Magellan was tall. Maybe you're Magellan's great grandson.)

Kani pung --- kani si Congressman Karlo. Akong amahan taga-Danao man. Ang iyang lola si [Mantiang?] Almendras. Tulo ra man na ka apilyedo na, Almendras, Duterte, ug... Ang iyang amahan taga Davao, Nograles.

(TRANSLATION: And Congressman Karlo. My father was from Danao. His grandmother was lola Mantiang Almendras. There were only three known surnames, Almendras, Duterte, and ... His father from Davao, Nograles.)

So mao nay akong kuan nga if you cannot control corruption and there is really no order, ang kaning wala ni --- di mada'a na ni og patay. Pero kaning drugs, kaning drugs we suspect that it's now being played international.

(TRANSLATION: So that's my concern if you can't control corruption and there is really no order, and there is no --- this can't be stopped by just killing. But we suspect that drugs is now being played international.)

And on the... If you look at the map of the Philippines, your left is the east, your right hand is the west. Mag-atubang kag mapa sa Pilipinas (if you face a Philippine map), so [Sinaloa] is trying to come in fast.

Cocaine na karon eh. Maski'g sa Cebu kanang mga datu cocaine na sila. Kaning mga... Moingon man na sila, "Bakit --- nganong ginapatay man ning Duterte ang mga pobre?" It's in the criminal law. It is not me. Naa may mga abogado daghan ngari beh pangutan-a ninyo.

(TRANSLATION: Now it's cocaine. Even the rich people in Cebu use cocaine. They'll say, "Bakit, why is Duterte killing the poor?" It's in the criminal law. It is not me. There are plenty of lawyers here. Go ask them.)

You know, the distribution of shabu is always organized crime. The rule in organized crime or a conspiracy is that the act of one is the act of all. The liability of the manufacturer of shabu is the same liability incurred by a peddler on the street or tawag nila'g basurero.

Og mosukol ang basurero'g paltik, og mosukol ning mga taga-Cebu og mga... Wa lang maabti eh.

(TRANSLATION: If the basurero resists and if the Cebuanos fight with the... Nobody catches them then.)

Pero I'd like to go back sa... Di ba giingnan ta na man mo (haven't I told you), Davao, I'm trying to build a city, a comf --- city that will be comfortable enough for us to live with our family. If you destroy my city, or if you destroy our daughters and our sons, I will kill you. And I repeated that warning when I was --- when I became President. Papatayin talaga kita.

Kung wa ka kasabot anang p***** j***** patyon, kanang ilubong ka *[laughter]* dili na patay-patayan (If you don't understand that you will be killed and buried --- it's not just playing dead). And that is a very legitimate statement. That is preservation of the country and the people. The --- it's never wrong to say if I --- you destroy me, I will kill you. If you destroy my family, then that is preservation of the family's life.

Mangamatay man gyud na o di mangabuang (They will definitely die if they don't go insane). But what makes me very, very sad is that you reduce a number of Filipinos to slavery to a drug called shabu and they are out of life forever.

May problema ka because if anyone in the family is contaminated with shabu, the family becomes socially dysfunctional. If you have two or three sons and daughters into it, then the family doubly becomes dysfunctional.

In the same manner, ang atong mga kababayan, atong kadugo moadto sa laing lugar nga nahibaw na man ta, giingnan na man ta daan, ug giingnan man nato sila nga pagbantay mo ngadto because the culture of a certain Arab tribe.

(TRANSLATION: In the same manner, our fellowmen go abroad despite having been warned against the culture of a certain Arab tribe.)

I am not saying all but there are certain tribes diha sa Middle East nga ang practice, if you are a paid servant or if you are a slave bought in the slave markets of Africa, you are a slave, and physical abuse is part of the territory.

Mao na sila wala'y tulog (that is why they don't have enough sleep) because they have to clean the master's house, then the son's house, and the daughter's house, and the sister's house.

Mao na uniform gyud na ngadto three hours of sleep. Unya di pa makakaon og maayo, unya gamiton pa gyud kada gabii.

(TRANSLATION: Many of them there get only three hours of sleep. They don't get to eat well and they are being used every night.)

Karon, maluoy ko ana nga ipada'a nila ang iyang amahan, anak, trabaho ngadto and suffer degradation. Loss of human dignity.

(TRANSLATION: Now I feel sorry for those who would send their father or child to work there and suffer degradation.)

Ilang antuson, lamyon na kada gabii para lang makapadala'g kwarta ngari sa Pilipinas, para makatuon ang bata.

(TRANSLATION: They will endure it every night just so they can send money here to the Philippines, for the children to go to school.)

Pag-abot diri sa kwarta, kaning mga u*** diha sa Talisay, kaning uban diha, hastang pulis, hastang p***** i***** PDEA ninyo, l***** nang tawo hangtod mobigay.

(TRANSLATION: But when the money arrives here, the fools in Talisay, some of the police and the PDEA, you keep on persuading the person until he gives in.)

Pag-abot nila ngari five years after, makit-an nila ang ilang kahago, ang ilang ginabaling... Diin sila gabilangkad gabii-gabii ilang gi-antos, pag-abot ngari ang ilang anak mga buang.

(TRANSLATION: They come back home here five years later and see that all their hard work, having to endure spreading their legs every night, only to come back home here and see their children have already gone insane.)

Og ika'y presidente ngari, ika'y barangay captain, ika'y mayor unsa may imong bation? Butang ka dato ka pero'g naa kay empathy. Sa mga datona wala na eh.

(TRANSLATION: If you're the President, barangay captain or mayor, what would you feel? It would be a good thing if you were rich but felt empathy at the same time. But that is not often the case for rich people.)

Pero at least kita, nga nag-trabaho sa gobyerno para makakaon huna-hunaa ninyo na. Anaon nimong akong isig-katawo, sa iyang pag-antos imong babuyon ang iyang kinabuhi, p***** i** mo. I will take the cudgels for him. I would be happy to waste you.

(TRANSLATION: But at least we are working here in the government in order to bring food to the table. Think about that. And then you do that to another person in spite of all that she has suffered. P***** i** mo. I will take cudgels for him. I would be happy to waste you.)

Tinga'a ko ngari Cebu kusog ang shabu diri, hasta sa pulis, hasta ang inyong PDEA, numero uno. *[laughter]* Aha man inyong PDEA? 'Di patay na.

Giingnan ta mo kung ikaw militar, pulis o naa sa gobyerno, naa sa Office of the President moduwa ka, ikaw gyuy mauna, p***** i** sabta gyud na ninyo kay hiritan ta gyud mo og dili mo ugok.

(TRANSLATION: I was surprised that shabu is thriving here even amongst the police. The PDEA is the first. Where is your PDEA? 'Di they're dead.)

Kamong mga pulis, do not f*** with me. *[applause and cheers]* Human rights. Moingon ka lang ana? 4,000 ang nangamatay? O tan-awa tong Tanodbayan prosecutor, gidunggab diha sa convenience store hastang bata patay.

(TRANSLATION: You policemen, don't f*** with me. Human rights. You just say that 4,000 died? Remember that Tandodbayan prosecutor? Was stabbed in the convenience store. Even the child died.)

Naay babae nga, uli siya kusog kaayong uwan di madungog iyang tuktok, nakit-an siya sa mga karpenterong gainom, basta inom naa gyud nay shabu.

(TRANSLATION: There was a woman who got home while one night while it was raining hard. Her knocks couldn't be heard. She was spotted by some workers who were drinking. If there is drinking, there is shabu involved as well.)

Kabalo mo unsay shabu? Sige'g ana o. *[grinds teeth]* *[laughter]* Kanang makig-istorya nimo nga magsigeg kagot ang ngipon nga wa na'y ngipon? Mao na na. *[laughter]* Kanang mag-sige'g istorya nga, magsige'g ana-ana, unya hurot na'ng ngipon? Patya na. *[laughter and cheers]*

(TRANSLATION: Do you know what shabu is? They keep on doing this. He'll talk to you while grinding his teeth even if he has no teeth already. That's it. Whoever talks like that, grinding his teeth together until he loses them, kill him.)

Walay buhaton na. Dili mag-sige'g tuktok, di tawon makadungog ang ginikanan kay tiguwang na, gituparan siya. Gibitbit ngadto sa construction atong balay nga ilang gibuhay, gi-rape, gi-sunog pa gyud. Naa bay radyo? Naa bay human rights? Kani ba naabot sa America? Naa ba ngadto'y opisyal ga istorya bahin aning mga... P***** i** niyo. Bahin aning mga butanga?

(TRANSLATION: She was knocking on the door but her old parents couldn't hear her. The men went to her and brought her to the house that they were building. They raped her and then burned her. Was there a radio station? Was there Human Rights? Did this reach America? Did an official come here to discuss crimes like this? P***** i** niyo.)

Naa bay gapa --- tan-awang Human Rights. Niingon lang naay namatay nga... O kinsa man na? Mga gangster man na, and so? Unsa --- unsa may kapin sa buot nimo ana?

(TRANSLATION: Was there a --- look at Human Rights. They just said that people died. So who were they? They were gangsters. How does that make you feel?)

Nianhe ko tungod sa Cebu, ug naa koy gustong istoryahon unta nga opisyal. Nagpatakag istorya, akong giingnan naa koy gisugo wa man pud ma-arrange, ingon nako magkita ba mi run. Kay giingnan gyud nako siya pag magkita mi tamparuson nako siya. *[laughter and applause]*

(TRANSLATION: I came here to see Cebu and because I wanted to speak with an official. He was spreading false stories. I told him I tasked someone to arrange a meeting between us because I will slap him.)

Hibaw na mo'g kinsa. Kanang hinambog gani nga dugay na sa politika nga, manulti murag, "Ayaw mi'g hilabti aning Cebu kay amo ni." P***** j**, g*** ka man diay. Gusto ka mogawas sa Pilipinas, 'di guyura ning Cebu ngadto sa Pacific. *[laughter]* Hawa diri.

(TRANSLATION: You already know who. The person who keeps on bragging that he's been in politics for a long time who says something like this, "Cebu is ours. Don't try anything." You fool. If you want to leave the country, then drag Cebu to the Pacific. Leave.)

'Yung mga style na kani ganing ... Hoy! Tomas! Dili na ni... *[cheers and applause]* Dili na ni panahon sa Katsila ha. Kanang style nimo nga mura kag si kinsa taas kaayo ka manulti. Ingon pa ka nga ako kuno, ako protector ng shabu.

(TRANSLATION: The styles that are similar to... Hoy! Tomas! This isn't the time of the Spaniards, okay? The way you talk as if you have a very high station in life...You even said that I'm the protector of shabu.)

T*** j***** talaga magkita ta'g, 'di ko nimo... Anak ka ng p***, ayaw pagtuong kinsa ka. Og di gani ta magkasinabot sa atong istorya, tamparuson taka sa daghang tawo. *[laughter]*

(TRANSLATION: t*** I***** talaga makita kita. Anak ka ng p***. Don't believe that you are someone better. If we don't understand each other, I will slap you in front of people.)

Ayaw ko'g binuangi ana ha kay dili ko Cebuano nga imong daug-daugon. Maayo man ko'g taga ngari nga imong huraw-hurawon.

(TRANSLATION: Don't mess with me because I'm not a Cebuano that you can push around. I'm not a local here that you can bully.)

P***** j**, Cebuano nga, Mindanao ni... Anang manulti nga murag si kinsa nga, "Ayaw na ni'g hilabti ang Cebu kay kaya namo ni."

(TRANSLATION: P***** j** Cebuano nga. This is Mindanao. The kind of person who talks like, "Leave Cebu alone. We can handle it.")

Who are you to say that? As if you own Cebu. By what right? Just because you were a former --- a former President's son or grandson? And you think na manulti ka mura kag si kinsa (you talk as if you're...)

Gipa-arrange taka kay --- nianhe ko kay gusto ko makig... P***** j** tamparuson ta gyud ka, tan-awa. *[applause]* Unya kanang imong t** imong gidala-dala anang plastik sa tiyan. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: I had a meeting arranged because --- I came here because I want to... I will slap you, wait and see. And the s*** you are bringing with you inside that plastic bag in your belly.)

Dying? Kidney ana sa kamot nako kagwapo o. *[shows left arm]* *[cheers and applause]* O nia ngari o. *[shows right arm]* Hain bay tinuksanan ana?

(TRANSLATION: Dying? Kidney, my arm looks really good. Here, see?)

Pareho lang mong Sison da. *[laughter]* Ikaw, dapat mag-porma mo ug kuwan, si Sison, ikaw, Trillanes, *[laughter]* si Pamatong.

(TRANSLATION: You're just like Sison. Ikaw, you should form a group with Sison, you, Trillanes and Pamatong.)

Ako, motuo gyud ko aning usahay'ng "palpakation". Motuo kag sa dili, si Panelo mismo, kani si Pamatong, iya gyud daw ning classmate sa UP. Tingkagol gyud daw na pero mopasar man pud. Kadto, tan-awa manulti.

(TRANSLATION: You know, I believe in the palpakation. Believe it or not, Panelo and Pamatong were classmates in UP. He wasn't the best but he passed his subjects. Now listen to him speak.)

Gi-appoint niya si Carpio as president and you can send your messenger to confirm this appointment. Si Pamatong ba'ng ugok sa Davao.

Si Pamatong bang ugok sa Davao. Nganong nipasar ni'g UP? O kani pud si Trillanes, nganong nakalusot man sa PMA nga... *[laughter]*

(TRANSLATION: Pamatong, the stupid one from Davao. How did he pass in UP? And Trillanes, how was he able to finish PMA when he's...)

Ako sigurado ko ang IQ ni Pamatong di maabot og katorse. Pero sa milagro-milagro, nakalusot og UP ha.

Trillanes mga 16 na.

(TRANSLATION: I'm sure that Pamatong's IQ does not reach 14. It was a miracle he passed in UP. Trillanes' is around 16.)

Kani si Tomas ambot og pila'y... *[laughter]* Kahibaw ka'g unsa'y sakit gyud nimo, Tom? Prangkahan taka daan aron hubris, hubris. Proud ba. Hambogero. Hubris.

(TRANSLATION: I don't know about Tomas, though. Do you know what's really ailing you, Tom? I'll be frank with you for hubris, hubris. Proud. Arrogant. Hubris.)

Kana ganing tao na di masayop, tan-aw niya di siya masayop. He's incapable of being wrong. He's always right. Unya manulti murag tag-iya.

(TRANSLATION: It's the kind of person who believes he will never make a mistake. He's incapable of being wrong. He's always right. And he talks as if he's the owner.)

T*** i**. The Cebu City is not your property. It has never been your territory. You are there because you have a name.

Hinambog. Unsa'y ma --- hambogero. Hambogero man gyud ni si Tomas daw. *[laughter]* Maski manulti hari-hari gyud na siya. Niadto pa man na.

(TRANSLATION: The arrogance. What will --- arrogant. They say Tomas is boastful.)

`Tong mag-meeting-meeting ipatawag mi, unya manganhi man pud mi, ako, si... Utro pud to si Emano. *[mimics Emano]* *[laughter]* "Eh ikaw, Duterte, wa ka'y gibuhat. Sige ka lang diha'g b****." *[laughter]*

(TRANSLATION: When we were summoned for meetings... Emano was there too. "Eh ikaw, Duterte, you did nothing but look for women.")

Ani man ning mga taga-Cagayan. "Ah kani si Duterte, b**** sa nanay ani nga..." *[laughter]* Ang ilang balikas kay, "Eh Duterte, b**** sa nanay nga..." *[laughter]* Babae ra ma'y gikuan ani, gi... Ako, usahay. Usahay."

(TRANSLATION: People from Cagayan talk like this, "Ah Duterte, the v***** of his mother is..." That's how they curse. "All he worked on was about women, while I, sometimes. Sometimes.")

Usahay. *[sings] [laughter]* Usahay masayop ako. Daghang karakter aning y*****... Atong nasod uy. Ayaw mo pagtuo nga... Murag Katsila'g batasan.

(TRANSLATION: Sometimes. Sometimes I make a mistake. There are so many characters here in our nation. Don't believe right away. His behavior is like that of a Katsila.)

Naa koy --- naa diha sa taga-Davao. Uminom na siya. Kaila anang kana, taga-Davao, Karlo, Garcia ba, Tisoy. Pagkahuman ana, kaila mo ana mga golfer, si Garcia gud.

(TRANSLATION: I have a --- it's there in Davao. He's a drunkard. You know him if you're from Davao, Karlo, Garcia, Tisoy. He is known among golfers, Garcia.)

Pagkahurot sa beer, ilabay man na niya. Mao pud sa clubhouse. Tan-aw lang ko sa iya. Wa siya kaila nako. Silingan mi pero magtalikod. Pero --- mga tiguwang na sila eh. Sige og labay.

(TRANSLATION: When he finishes the beer, he'll throw it away. It's the same thing in the clubhouse. I was just looking at him. He didn't know me. We were neighbors but back-to-back. Pero --- they were older. He kept on throwing his beer bottles.)

Ang night club, basta sayo pa, ang muanha mga bata kay barato man. Pero pagka gabii na, mumahal na ang presyo. Mga bata muhawa na.

(TRANSLATION: The night club, when it's still early, is frequented by the younger ones because it's cheaper. But when it's late into the night, the prices rise and the young ones go.)

Singgit siya. Nabuak man na kay naigo man sa kanang semento nga poste. Kay napikal na gyud ko, niduol ko. Ingnan nako, gi --- budyak iyong ulo. "P***** j**. Sino ka ba? Kinsa --- sino ka? P***** j** ka."

(TRANSLATION: He was screaming. The bottle broke because it hit a post. I was really annoyed by that time so I went to him. I said --- I hit his head --- "P***** j** sino ka ba? Who are you? P***** j** ka.")

Nitubag man ning chief sa caddie, si kuwan gud sa Apo. "Ah ito? Ito si Don Rafael Garcia." P***** i** [unclear] ang dugo. Hampukon nako'g katulo. Pak, pak. Hasta ang iyang 'tong caddie, bunalan nako ang nawong. Muana siya. Tan-aw siya. Gunitan --- upaw na man --- gunitan nako ang ulo, "I***** ka. [laughter] Ikaw I***** ka. Di na nimo panahon ha, di na ni Magellan. Panahon na karon sa mga Bol-anon. Kasabot ka?" T*** i**. Tando siya.[laughter] "P***** i** ka. Kamong mga Katsila."

(TRANSLATION: The chief of the caddie answered, said, "Ah ito? Ito si Don Rafael Garcia," P***** i** [unclear] ang dugo. I hit his head three more times. I also hit the caddie's face. I held his head --- he was bald --- "L***** ka. Ikaw I***** ka. This is not your time anymore, this is not Magellan's time. Bol-anons reign now. Do you understand? P***** i** ka, kayong mga Katsila.")

Mao bitaw mga taga-Cebu (that's why for you Cebuanos), formally now, I'd like to just correct something. Maybe a historical error that was perpetuated padulong na sa...

You know, when I was there in a certain place, I was told that this is the statue of Magellan, unya naa pu'y statue sa Lapu-Lapu. (Lapu-Lapu had his own statue as well.)

I was kind of thinking, ngano man si Lapu-Lapu, ang iyang --- ang iyang istatwa gamay man, mas dako mani si kay Magellan.

(TRANSLATION: I was kind of thinking, why is Lapu-Lapu's statue smaller? Magellan's statue is bigger.)

And to think nga kamong taga-Cebu --- I'm not trying to offend you. Mao gud ni'y first invader, colonial adventurer nga nianhi dinhi.

(TRANSLATION: And to think that you Cebuanos --- I'm not trying to offend you. But he was the first invader, colonial adventurer who came here.)

And the guy who killed him, because he was a foreigner, out to conquer our country and they did for 400 hundred years. Ngano karon si Lapu-Lapu nahimo na mang isda? (Why did Lapu-Lapu become a fish?) [laughter]

Naay Magellan Hotel, naay Magellan nga lugar. Hala ka na. Tingala ko atong kampanya ba. Ingon ko, "Kinsa man nang b***** siyang ina nag..." "Sir, si Magellan man na." "Unya, nganong taas --- mas man ang iyang, mas dako man ni iyang..." P***** i**. Ingon ko, "Ipabungkag ko ning..."

(TRANSLATION: There's the Magellan Hotel, there's a place called Magellan. hala ka na. I was wondering during my campaign. I said, "Who made that?" "Sir, that's Magellan." "But his face is longer, he's larger?"")

So magpabuhay pa man na'g... Di na nako bungkagon kay ang mga Katsila pud masuko. Mayra ba na'g Katsila nga taga-Espanya. Katsila na nga nasa Pilipinas. Di pud ko gusto maki'g away. But I'll build a more kanang Lapu-Lapu gyud.

(TRANSLATION: But we'll have another made in... I'm not going to have it destroyed because the Katsila will get mad. It would have been better if they were Katsila from Spain but they are here in the Philippines. I don't want a fight.)

Luoy ko anang Lapu-Lapu. *[laughter]* Panganla'g isda sa mga tonto. *[laughter]* "Unsa man na, dong, atong sud-an?" "Sir, lapu-lapung escabeche, pinirito, inun-unan."

(TRANSLATION: I feel sorry for Lapu-Lapu. The fools named a fish after him. "Dong, what's our viand?" "Sir, lapu-lapung escabeche, pinirito, inun-unan.")

Unsa man ning mga taga-Cebu y*** wa man musunod ni'g... Kani pung --- dungagan pud aning PC. Kanang PC niadto, pulis. Kada chief PC naay iyahang kaugalingong Lapu-Lapu.

(TRANSLATION: What is up with Cebu? They didn't follow the... And the PC before, the police, every chief PC will create their own Lapu-Lapu.)

Mao man na'y ilang racket. Basta musulod na sila'g pagka-PNP, muana sila, "Kanang mga ensigna diha ilisdan ana."

(TRANSLATION: That's their racket. If they get inside PNP, they'll say, "The symbols need to be changed.")

So una si Lapu-Lapu. Naa'y chief PC niadto tawag ana. Wa pa ma'y... Si Lapu-Lapu ga ana'g espada. *[laughter]* Pag-abot aning y***** bag-ong chief PC, kay negosyo man na, "Ah, ilisdan na kay mura na'g ga-salute. Kinahanglan na dako-dako na, Lapu-Lapu ga ana na." *[laughter]*

(TRANSLATION: So Lapu-Lapu was first. There was a chief PC before. There was still no... Lapu-Lapu was holding his sword. When the new chief PC arrived, it was a kind of business, he said, "Ah, we need to change that

because he looks a little like he's saluting. It needs to be bigger, Lapu-Lapu will be doing this.")

Unya pagsulod sa chief PC, naa pu'y iyang kaugalingong racket, si Lapu-Lapu ga ana na. Ga sagang na. *[laughter]* Ay sus.

(TRANSLATION: And when the new chief PC came, he had his own racket, Lapu-Lapu was now doing this, trying to shield himself. Ay sus.)

Ikaw raba og --- ako'y ma Pre... Husto na nang Lapu-Lapu ha. Nangluod. Tanang position naagian. *[laughter]* Ingon ko t*** i** ang kataposang Lapu-Lapu mag-ana nalang. *[laughter and applause]*

(TRANSLATION: But if you were --- if I were... That Lapu-Lapu is now final ha. It's going to sulk. He's experienced all positions now. I said p***** i** Lapu-Lapu will end up doing this.)

Husto na na. Kahibaw ka'g kinsa'y mabun-og ana? Sundalo. Eh magpalit na sila kay sundalo.

(TRANSLATION: That's final now. Do you know who's affected most by that? The soldiers. They have to buy a new one because they're soldiers.)

Ayaw mo'g binuang diha. Tama na. Tama nang inyong ka-tonto. Husto na na. Mao na. Mao na'y kabuang aning Pili... Di gani na moundang nang ingon-ana, wala.

(TRANSLATION: Don't fool around there. That's enough foolishness. That's final. If you don't stop things like that, wala.)

Hasta sundalo padug-on pagyud. Kanang ginagmay nga butang mandaginot gani. Pangwarta. Nahibaw gud na sila ana. And yet they do it.

(TRANSLATION: They'll even make the soldiers bleed. They would not spend a lot even on the mundane things. It's all about making money and they know it, and yet they do it.)

Giingnan nako bitaw si kinsa 'tong akong chief of police sa Davao? Si Dela Rosa. Ingnan nako, "Bato, p***** i** mugawas gani si Lapu-Lapu'g wa na'y buhok, bantay ka sa akua ha." *[laughter]* Yarion ta --- t*** i** yarion ta gyud.

(TRANSLATION: I told the chief of police in Davao, dela Rosa. I said, "Bato, p***** i**, if Lapu-Lapu comes out bald, you better watch out." I will go after you, I really will.)

Bitaw. Tinarong may ako. Paagi ko lang man gu'g tiaw pero tinarong gyud nang akoo.

(TRANSLATION: Seriously, this is a serious matter. I just course it through jokes and humor but I am sincere.)

Unless you can really control corruption and to which I really --- I must confess nga naglisod ko (I was struggling), prompting me even to say that I want to resign. Hindi ko mahabol eh. But you know nakadungog man gyud mo nako. (you heard it from me)

Even during the presidential debates diri, I was the only one who had a few words to say. Because kaning anad ka sa trial --- trial prosecutor man ko --- kaning tagaan ka la'g five minutes ana, "Oh sum it your case in five minutes." Mag-argue ka. Tagaan ka la'g two minutes ana. So bullet-bullet ka nalang. Bullet. One sentence, one sentence.

(TRANSLATION: Even during the presidential debates here, I was the only one who had a few words to say because if you're used to trial cases --- I was a trial prosecutor --- you would be given five minutes to sum up your case, to argue. You'll be given two minutes for that. So bullet-bullet ka nalang. Bullet. One sentence, one sentence.)

I promised you five things of which I am complying. Ayaw kog ingna wa ko'y gibuhay kay lima ra'y akong gisaad. (don't tell me I haven't done anything because I promised you only five.)

Giingnan ta mo una ngari (I've told you already), I will fight corruption of which I am doing. The latest that I fired was a general of the Armed Forces of the Philippines

Droga. Patay na. Wa pud ko mubalibad ana. Di pud ko muatras. Muatras ko, patay ang Pilipino.

(TRANSLATION: Droga. They're going to die. I did not deny that, but nor will I back out. if I do, the Filipino will die.)

Ikatulo, ingon nako I will talk to the enemies of the state, hoping that we could have maybe a respite sa away ba nga pirting dugaya na. And I'm still trying.

(TRANSLATION: Third, I said I will talk to the enemies of the state, hoping that we could have maybe a respite from the fights that have gone on for so long. And I'm still trying.)

Fourth, ingon nako, I will never interfere in government transactions. Sultihan ta mo daan, kamong taga-Cebu. Mangutana ka ma'g kinsang Cabinet member, naa man na diha, wala'y transaction sa gobyerno nga kwarta muabot sa ako. MRT, LRT, mga casino, wala, wala. Diha ra na sa Cabinet member. It starts and ends there.

(TRANSLATION: Fourth, I said I will never interfere in government transactions. I will tell you now, you Cebuanos. You can ask any Cabinet member there. No transaction of government involving money has ever reached me, whether it's MRT, LRT, casinos, wala, wala. It starts and ends there with the Cabinet member.)

Muabot sa ako direction, policy, mga appointments sa military, police. Mga... Kanang butang, mundane matters that does not touch at all anything about transactions sa kwarta.

(TRANSLATION: What reaches me are the direction, policy, appointments of the military and the police. Mundane matters that does not touch anything at all about money transactions.)

Mao nang kaya nako mam***** i** sa ABS-CBN. ABS-CBN bastos man na. Fake news. Si ABS-CBN man pu'y giingon nga --- bandera nga... Si Sison pero ang ABS-CBN mao'y ga-bandera na himatyon na ko.

(TRANSLATION: That is why I can curse ABS-CBN. ABS-CBN is rude. Fake news. ABS-CBN was the one who spread that I am dying, although it was Sison who said it.)

Panungo --- panungo man nang ila. *[laughter]* Tinuod 'yan. You tell the owner. Sa Bisaya ana, panungo. Murag niingon, "I want you or maybe you should die." Ana. Panungo ba.

(TRANSLATION: In Bisaya what they did is called "panungo" (curse). It's as if they're saying, "I want you or maybe you should die." That's it, panungo.)

Pero sige lang. Muabot ra man ang panahon nga muana. Let tomorrow take care of itself. Naa lang gihapo'y panahon.

(TRANSLATION: Pero sige lang. The time will come for that. Let tomorrow take care of itself. There will come a time.)

Wa man gyud mo'y matudlo sa ako. Unsa man? Bangko? Nganong ihatag man nako nila Trillanes? Why would I dignify...? Og kamo'y mangayo, ihatag maski'g ugma. Magkita ta'g Manila. Ako pa'y pliti, ako pa'y muingong, "Abrihi."

(TRANSLATION: You can't accuse me with anything. What? My bank? Why would I give it to Trillanes? Why would I dignify...? If you were the ones asking me, I would give it right away, even tomorrow. Let's meet in Manila, I'll pay for your flight. I will be the one to say, "Open it.")

Giingnan ta mo it will not be over 40 million. Apil na nang akong bahin pagtunga-tunga namo sa kwarta sakong amahan. Wala pud ko'y laing trabaho.

(TRANSLATION: I told you that it will not be over 40 million and that already includes my share when we divided our father's money. I don't have other jobs as well.)

Kakita na mo sakong balay? Nakakita na mo sa akong balay sa Davao? Adto mo ngadto. Mas gwapo pa ang barracks kay pagka-Presidente nako gibutangan nila'g barracks.

(TRANSLATION: Have you seen my house? Have you seen my house in Davao? Go there. The barracks look better. When I became President, they put up a barracks there.)

Mas gwapo pa ang ilang barracks. Kanang mga container nga gipinturahan o gi... Aircon man na inyong barracks? O, maypa mo. *[laughter]*

(TRANSLATION: Their barracks look nicer. The container painted with... Your barracks is air-conditioned? O, good for you.)

Naa man na sila'y kilid sa balay. O kuno kay guwardiyahan ko, aron di ko patyon. Sus.

(TRANSLATION: They stay beside my hose. O because they are guarding me, so that I won't be killed. Sus.)

Unsa pa ba'y akong action? Paghuman ani unya, kuntento na ko, pwede na kong mamatay.

(TRANSLATION: What else should I do? After this, when I'm contented, I can now die.)

So pasalamat ko, mayor, nga inyo kong gi... Karon pa man pud ko nakakuan, nakahatag og importansya pud sa Mandaue. You have been progressing a lot. *[applause]* Kusog kaayo.

(TRANSLATION: So I'm thankful, mayor, that you... I have only just been able to give importance to Mandaue. You have been progressing a lot and quickly.)

And I know that you --- your problem is very similar to our problem, it's traffic. But if you have traveled along the breadth and width of the country, ako giliko ko ni ga-motor lang (I toured this on a motorcycle.)

I was --- I used Yamaha Virago. Palit nako. Gipalit nako ngari. Adto sa Luzon, pag gawas nimo sa Cabanatuan, diretso ka na sa Cagayan Valley, Tuguegarao.

(TRANSLATION: I was --- I used Yamaha Virago. I bought it. I bought it here. Go to Luzon, when you leave Cabanatuan, you will go straight to Cagayan Valley, Tuguegarao.)

Swerte nalang in mga in three minutes naa kay katagbo. Pero Mindanao, sus, Ginoo, basig asa *[mambo?]*

(TRANSLATION: You're lucky if you can run into someone else in every three minutes. Pero Mindanao, sus, Ginoo, everywhere there are...)

Ang progress naa gyud sa Mindanao. Wa man gu'y bagyo. O ngari, og wa'y bagyo, linogon ka. Karon, lumsan ka'g droga.

(TRANSLATION: Progress is really in Mindanao because there are no storms. Here, if it's not a storm, it's an earth quake. Now, it's drowning you in drugs.)

Ayaw mo'g sugot ana. I mean kamo bang mga... Pangita mo'g tao nga dili diri sa inyo. Cebu, [Ipil?], kanang mga naay mga general na ngaring naagi.

(TRANSLATION: Don't agree to that. I mean... Find someone who is not from here in Cebu, [Ipil?], maybe a general who has been here before.)

Ambot og nia pa ba si Garbo. Kato numero uno 'tong protector. Si Loot kaduha na ma-ambush. *[laughter]* General Loot buhi lang gihapon tonto. *[laughter]* Ako, mahadlok lang ko'g tao kanang gina-respetuhan nako. Diyan takot ako.

(TRANSLATION: I don't know if Garbo is still here. He's the number one protector. Loot, meanwhile, has been ambushed twice. General Loot is still alive, the fool. Me, I would get scared of a person whom I respect. Diyan takot ako.)

Og general ka unya ana ka, you are into fraud or you are into crime, selling drug, hadlok pa'y i*** p*** sipaon ta ka ron.

(TRANSLATION: If you're a general and you're like that, you are into fraud or into crime, selling drug, I'm not scared. I'll even kick you now.)

Di ko mahadlok mga taong ingon-ana. Kanang wala'y ulaw ba. Paeskwelahon sila. They are schooled public money. PMA, it's public money.

(TRANSLATION: I'm not scared of people like that, those who have no shame. They were schooled using public money. PMA, it's public money.)

They become a general, their uniform, public money. When they are there, they commit treason. That is treason actually. They commit against the Filipino people.

Ayaw kaayo pagtuo anang mga politiko. Pag-ilis na mo. Mao ra man, daan na man ang y*****... You don't know. Hadlok isumbong kay maayong tao. Kana bang dili lang --- ubang nasod. *[applause]*

(TRANSLATION: Don't be fooled by politicians. Change them now. That's it, they're old. You don't know. You're scared to report something because they're nice people. But it's not --- like other countries.)

Ingnan ninyo na pag-ilis na mo og kuan. Dugay na man na. Unsa ma'y nahatag nila? Puro hambog. Hugaw kaayo ang dalan. Hugot. Masungit.

(TRANSLATION: Tell them to change now. They've been there a long time but what have they given? Just arrogance. The roads are dirty and congested. Masungit)

Kumpara nimo ang tao mutubag og tao. Diri, wa'y batasan. Manila, wa'y batasan. Davao di gyud ka kita. Basig ang mga Muslim ngadto mutubag tinarong. One?

(TRANSLATION: Compare how people answer. Here, people have no manners. Manila, still no manners. In Davao, you'll never see... Even Muslim brothers answer politely.)

Maayo nalang nang taga-Dalaguete. Mao man gyud na ilang tingog. "Unsa ma'y atoa, Mayor. Niabot ka man lagi ngari? Kani imong [kamandya?] kanus-a man ta magsugod?"

(TRANSLATION: Good thing we have people from Dalaguete. They really sound like that. "What brought you here, Mayor?")

Pero 'yan natural sa kanila 'yan. Kani pung mga p***** i***** mga Tagalog, utro pud na unsa. Naay... Si ano, kilala mo 'yan, Imee, si sa Navy, 'tong bata-bata pud ni... Si Ramos, Captain Ramos sa Navy.

(TRANSLATION: But it comes naturally for them. The Tagalog are also... Si ano, kilala mo 'yan, Imee, si sa Navy, the one who worked under... Ramos, Captain Ramos sa Navy.)

Ana siya, "Mayor, style anang mga Tagalog ana, mayor." "O, Cris..." Ang Navy, ang ilang captain is colonel sa army. "Mayor." Kay siya akong gipabantay sa terminal, bomba-bomba.

(TRANSLATION: He said, "Mayor, the style of the Tagalog is really like that." "O, Cris..." "In the Navy, their captain is a colonel in the army. "Mayor."

Because he was the one I tasked to keep guard over the terminal from bombings.)

"O, Cris, bakit? Ano?"

"Eh p***** j** kasi alam mo na."

"O ano, Cris?"

"Eh siyempre, eh inilagay mo ako diyan. Eh p***** j** hindi ko naman matiis. 'Di talagang sabihin ko sa iyo."

"Eh, Mayor, akala --- alam mo kasi p***** j** talaga. Ako'y naiinis pero ayaw ko sanang... Alam ko marami kang trabaho. Huwag na sana kitang pakialaman."

"O, Cris, ano?"

"Eh alam mo 'tong mga tao talaga, Mayor, 'di ko malaman 'tong mga p***** j**** 'to kung paano ko sabihin sa iyo."

"Hindi, hindi. Sige sabihin mo na. Ano?"

"Eh alam mo, nakakahiya minsan eh pero talagang kailangan kong sabihin ang sama ng loob ko."

"O ano, pre?"

"Eh, Mayor, alam mo na, ayaw sana kitang damayin nito. Maliit ito na problema p***** j**** 'to eh."

"Ah, oo, Cris."

"Eh sabihin ko na sa'yo ngayon, Mayor? P***** j** dapat malaman mo talaga ngayon na."

"O kaya nga ano? Eh p***** i** mo, Cris, anong gusto mong sabihin?" *[laughter]*

O mao pa'y pag-istorya. Ana man na sila. (Only then did he talk. That's the way they are.)

"Eh p***** i** hindi dapat ganun pero alam mo na nangyayari 'yan eh."

"O ano?"

"Eh p***** i** talaga hindi ko maintindihan 'yung..."

Ambot. Kinsa'y gusto mubasa ani? *[cheers and applause]* Pari ka niadto? *[laughter]* Seminarista ka 'no? Maayo ra gyud. *[laughter]*

(TRANSLATION: I don't know. Does anyone want to read this? Were you a priest back then? How about a seminarian? That's good.)

Kuan ka, that is too revealing ha. I'm warning you kung naga ana ka na sa imong faith madayonan ka gyud diha. *[laughter]* (if you're practicing that with your faith, that might be end of you. *[laughter]*)

Og one, og mahutdan ka'g options, naa may bag-ong relihiyon karon. *[laughter]*

(TRANSLATION: And if you run out of options, there's a new religion. O, sige, okay.) *[laughter, cheers, and applause]*

Gi imbitar taka. Naay bagong relihiyon, Iglesia ni Duterte. *[cheers and applause]* Gara mo mga buang. *[laughter]*

(TRANSLATION: I'm inviting you to a new religion, the Iglesia ni Duterte. Oh you fools.)

Adto na ko. Naa pa ko'y --- I have one appointment sa Manila. Agi lang gyud ko ngari para manaway. *[laughter]*

(TRANSLATION: I have to go. I still have --- I have one appointment in Manila. I came here to scold you.)

Mao ni'y Pilipino, himantayon. *[laughter]* Niagi lang ko ngari para manaway og tawo. Tinuod man pud.

(TRANSLATION: This is a Filipino trait. I came here to scold someone. That's true.)

You know, parehas pud sa (just like in) Davao ba it was controlled by --- so many years. Well, my father became governor at a short time.

Kanang uban nga kuan ingna sila pamili mo'g... Ang mahitabo diha kanang feudal style. Utok feudal ba. "Mayor, among eskwelahan mayor."

(TRANSLATION: Tell those who are... What's going to happen there is a feudal style. The feudal system. "Mayor, our school, Mayor."

Mao nang he treats his fellowmen murag iyang mga peyon. (That's why he treats his fellowmen like his workers.) They should understand that they are government workers tasked to do the work for the people.

Daghang salamat. Mayor, daghang salamat kaninyong tanan. *[applause]*

(TRANSLATION: Thank you very much. Mayor, thank you very much.)

---END---

Source: PCOO-PND (Presidential News Desk)